

**CHANTIER ÉCOLOGIQUE: VOUS CONNAISSEZ?***Sommaire  
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général Generalrat	5 7
L'enquête sur les besoins en accueil extrafamilial	9
Abfall – INFO – Déchets	10
«SF bi de Lüt» Live aus Freiburg	11
Le Belluard Festival 2012 / Le 15 <sup>e</sup> Festival international d'orgue de Fribourg	12
Le 14 <sup>e</sup> Festival international de musiques sacrées de Fribourg	13
Bornes et banlieue de la Cité (1)	15
Yoki	17
Les 100 ans de l'école du Bourg / Reflets de l'inauguration des «Bonnesfontaines»	19
Sensibiliser les propriétaires de chiens	21
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	22
Mémento	23 24

En avril dernier, la Ville de Fribourg comptait 1505 personnes au chômage, soit 8,2% des travailleurs. Parmi ces personnes, toutes ne recevront pas les indemnités de chômage. En outre, certaines, en fin de droit, ne sont plus incluses dans cette statistique. Les unes et les autres risquent bien de venir frapper au Service de l'aide sociale pour pouvoir assurer leur subsistance.

Face au désarroi de ces habitants, la Ville ne veut pas se contenter de leur donner une aide financière, mais veut pouvoir participer activement à leur réinsertion dans le marché du travail, même si des mesures sont aussi proposées par le Canton. Elle a pour cela développé un outil performant au nom sibyllin de «chantier écologique».

Rattaché à l'Office du travail de la Ville, le chantier écologique propose di-

verses tâches d'intérêt public. Encadrés par trois personnes, les participants accomplissent des travaux d'entretien par divers secteurs de la Ville, dont les Ecoles, les Accueils extrascolaires ou les Institutions et assurances sociales. Grâce à eux, par exemple, nous avons chaque année un magnifique feu de 1<sup>er</sup> Août! Avec plaisir, ils aident aussi Hubert Audriaz dans ses parcours magiques en construisant les cabanes, les châteaux ou les chemins, ou encore en cousant les poupées, monstres ou anges sortis de l'imagination de ce grand diable d'Hubert! Depuis cette année, la Ville, avec les commerçants de la rue de Romont, a mis sur pied «Cabamobil», service de livraison à domicile des achats effectués dans les magasins du centre-ville. Les réceptionnistes, ainsi que les cyclistes, sont recrutés parmi les travailleurs et travailleuses du chantier écologique.



Pour assurer le plus de chance possible à leur réinsertion, ces personnes suivent en plus divers cours selon leur utilité (langue, comment écrire un CV et se présenter à un entretien d'embauche, coaching).

Grâce à ces activités, les participants ne perdent pas ou reprennent le contact avec le monde du travail. Pour certains, le simple fait de retrouver une vie soumise à un horaire est déjà un défi.

Le chantier écologique permet aussi de faire comprendre que si l'aide sociale est un droit, elle est accompagnée de devoirs. Dans la cité, chacun doit contribuer dans la mesure de ses capacités à l'amélioration de la vie en commun.

**Antoinette de Weck**

**CONCOURS**

286 10/10

**WETTBEWERB****«Peintres et sculpteurs à Fribourg: de Marcello à Yoki»**

Célébrant l'équilibre des formes, Emile Angéloz, sculpteur fribourgeois par excellence, a régulièrement collaboré avec son frère à la réalisation commune d'œuvres diverses. Quel était le prénom de ce frère artiste?

Réponse jusqu'au 22 septembre 2012 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

**«Maler und Bildhauer in Fribourg: von Marcello bis Yoki»**

Dem Gleichgewicht der Formen auf der Spur, arbeitete Emile Angéloz, Freiburger Bildhauer par excellence, regelmässig mit seinem ebenfalls künstlerisch tätigen Bruder zusammen, um verschiedene Gemeinschaftswerke zu schaffen. Wir lautet der Vorname dieses Bruders?

Antwort bis 22. September 2012 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Oliver Collaud et proclamé élu M. Mario Parpan, suppléant de la liste des Verts;
- a fixé la réception des jeunes citoyens majoritaires, à laquelle sont invités tous les jeunes de la ville atteignant leurs 18 ans en 2012, au lundi 8 octobre 2012;
- a répondu à la procédure de consultation relative à *Senior+*, avant-projet de concept cantonal en faveur des personnes âgées;
- a pris acte du rapport établi à l'issue des travaux de rafraîchis-

sement de la chapelle de Bourguillon;

- a pris acte des informations fournies au sujet de la réorganisation des domaines viticoles et du nouvel habillage des vins de la Bourgeoisie;
- a accepté la modification de la limite communale avec Granges-Paccot, afin d'adapter celle-ci aux nouvelles infrastructures sportives du Site de Saint-Léonard et au nouveau tracé de la route de Morat;
- a approuvé le décompte final de la construction du Site sportif de Saint-Léonard.

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Oliver Collaud aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Mario Parpan, den Nachfolgenden auf der Liste der Grünen, als gewählt;
- legt den traditionellen jährlichen Empfang der volljährigen Jungbürger/innen, zu dem alle Jugendlichen der Stadt eingeladen sind, die 2012 ihren 18. Geburtstag feiern, auf Montag, 8. Oktober 2012, fest;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren zu *Senior+*, Vorentwurf für das kantonale Konzept zugunsten älterer Menschen;

- nimmt Kenntnis vom Abschlussbericht über die Erneuerungsarbeiten der Kapelle in Bürglen;
- nimmt Kenntnis von den Informationen über die Neuorganisation der Rebberge und die neuen Etiketten für die Weine der Burgergemeinde;
- genehmigt die Grenzbereinigung mit der Gemeinde Granges-Paccot, um die Grenze an die neuen Sportanlagen in St. Leonhard und die neue Streckenführung der Murtenstrasse anzupassen;
- bewilligt die Endabrechnung für den Bau der Sportstätte St. Leonhard.

## Au Musée d'art et d'histoire

## Découverte du mardi

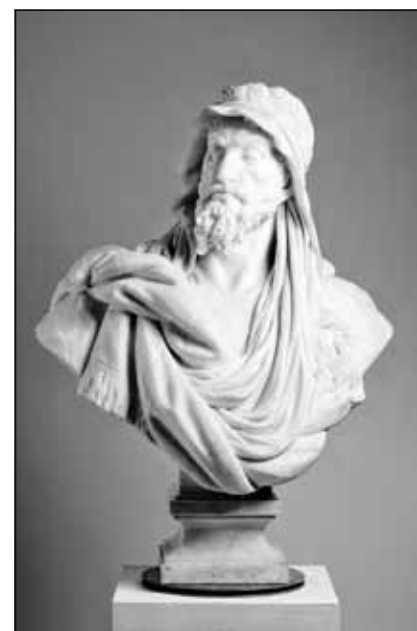
## La tentation de l'Orient:

**Le Chef abyssin, 1870, par Marcello, née Adèle d'Affry (1836–1879)**

Qui est ce mystérieux inconnu? Un cheik arabe venu d'Abyssinie, un énigmatique Laurence d'Arabie ressuscité? Pour en savoir plus, il est nécessaire d'évoquer l'attrait de l'Orient qui régnait dans l'art du XIX<sup>e</sup> siècle. Nombreux furent, en effet, les artistes qui voyagèrent en Afrique du Nord ou au Proche-Orient en quête de dépaysement. Ils en sont revenus les carnets d'esquisses et les yeux remplis d'impressions et de rêves, qui alimentèrent récits, tableaux et fresques.

Marcello, née Adèle d'Affry, duchesse de Colonna, n'a jamais fait le voyage en Orient. Et pourtant, elle en fut une admiratrice passionnée. Elle connut des artistes, maîtres et amis, qui lui contèrent leurs aventures. Quant à elle, elle ramena d'Espagne et d'Italie des inspirations du Sud qui, si elles ne sont pas issues directement du Proche- ou du Moyen-Orient, nous donnent néanmoins la mesure de son idéalisation du lointain, de l'autre et du voyage.

La sculpture en marbre du *Chef abyssin* fait partie d'une série d'œuvres nourries par la nostalgie de l'Orient, dont Marcello témoigne de multiples manières, comme l'attestent des dessins, des gravures, des lettres, des tableaux et, bien sûr, ce mystérieux inconnu au regard fier et à l'allure exotique, dont un cousin proche, également de Marcello, orne la salle de l'Orientalisme du Musée d'Orsay.



*Le Chef abyssin, 1870, par Marcello.*  
[© MAHF, photo Primula Bosshard]

Cette œuvre sera présentée par Caroline Schuster Cordone, historienne de l'art et directrice adjointe du Musée d'art et d'histoire, le **mardi 11 septembre 2012, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire de Fribourg précisément, dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, tél. 026 305 51 40, [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mai 2012, la population légale de la ville était de 36 477 habitants, en augmentation de 260 personnes par rapport à la fin avril 2012 (36 217). Sur ce nombre, 23 567 personnes étaient d'origine suisse (+97), 12 910 d'origine étrangère (+163). La population en séjour était, au 30 mai 2012, de 2 637 (+16). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin mai 2012, de 39 114 (38 838).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 mai 2012, la ville de Fribourg comptait 1 442 demandeurs d'emploi (–63 par rapport à fin avril 2012), pour un taux de 7,8% (–0,4%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin mai 2012, 756 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (–73), soit 4,1% (–0,4%) de la population active.

## Des comptes exceptionnels

# CONSEIL GÉNÉRAL

**Le 21 mai, le Conseil général était appelé à approuver les comptes et le rapport de gestion 2011 de la Commune et des Services Industriels.**

### Comptes de l'exercice 2011

Le compte de fonctionnement de la Ville se présente comme suit:

Produits	Fr. 225 278 240.58
Charges	Fr. 223 666 788.38
Excédent des produits	Fr. 1 611 452.20

Ce résultat net présente une amélioration de Fr. 3 985 537.70 par rapport au budget. Cet excédent de revenus représente le 0,80% du total des charges de Fr. 200 394 341.78 (imputations internes de Fr. 23 272 446.60 déduites). Les comptes de 2010 s'étaient bouclés par un excédent de recettes de Fr. 1 085 850.25.

Au-delà du bénéfice net, le résultat de 2011 intègre des amortissements extraordinaires de Fr. 3 037 398.40, une attribution extraordinaire à la réserve des décharges de 1,5 million de francs, ainsi qu'une provision pour débiteurs douteux de 2,5 millions de francs.

### De belles couleurs

«On ne peut que se réjouir de ce résultat positif, dira M<sup>me</sup> D. Jordan Perrin, présidente de la Commission financière, et relever que pour la cinquième année consécutive les comptes de la Ville se soldent par un excédent de produits. Cette bonne santé financière, année après année, donne à notre Ville de belles couleurs et des atouts appréciés ou appréciables dans le contexte de la délicate entreprise de réduction des communes voisines en vue d'un processus de fusion.

L'un des éléments essentiels de ce résultat positif est la bonne tenue des rentrées des impôts sur les bénéfices des sociétés (plus 6,6 millions de francs par rapport au budget). L'économie de la Ville, comme celle du Canton, est résiliente: elle a réussi à encaisser les

effets de la crise économique et financière de 2008.»

M<sup>me</sup> M. Genoud-Page, directrice des Finances, de compléter que «pour la première fois, on peut voir concrètement les effets bénéfiques pour la Ville du nouveau mode de péréquation intercommunale, qui, de manière brute, ont été estimés à 3,1 millions de francs par rapport au budget 2011».

### Recul de l'impôt sur le revenu

«L'évolution négative des recettes de l'impôt sur le revenu est un motif d'inquiétude tant pour le Conseil communal que pour la Commission financière», constate M<sup>me</sup> Jordan Perrin. «Alors que la population légale de la ville augmente, les recettes fiscales reculent. Cette évolution s'explique en grande partie par les décisions prises au niveau cantonal de baisser la fiscalité des personnes physiques. L'évolution n'en est pas moins globalement positive et la gestion rigoureuse du Conseil communal est à souligner. Nous saluons une fois encore le plafond de 7,2 millions de francs d'amortissements annuels. Enfin la dette publique brute continue de diminuer. En un mot, la situation financière de la Ville est saine.»

### Une période bénie des dieux

Qualifié d'exceptionnel par M<sup>me</sup> A. Jungo (PS), ce résultat n'est-il que le reflet d'une éphémère «période bénie des dieux»? M. F. Ingold (Verts) paraît le craindre: «Les finances communales semblent tenir une santé de fer. N'y prenons pas trop vite goût! Nous pourrions, dans un avenir peut-être relativement proche, en parler avec la nostalgie des anciens dans un récit de Pagnol.



On parle d'un bénéfice de 1,6 million de francs, mais si le résultat avait été inverse, on n'aurait parlé d'un déficit que de 1,6 million. Il n'y a pas de quoi sabler le champagne, car certains éléments nous font craindre un futur moins clément.»

Pour M<sup>me</sup> M.-C. Dorand (PLR), «il est essentiel de poursuivre la politique financière rigoureuse pour permettre à notre Commune de relever ces défis qui ont noms: assainissement de la Caisse de pension, financement partiel de l'assainissement de la décharge de la Pila, participation au développement de la zone de Cardinal, réalisation de nouvelles infrastructures scolaires, développement des accueils extrascolaires».

«Il existe d'autres nuances, ajoutera M. P. Wicht (UDC), comme la salle de spectacle ou le parc de Sainte-Thérèse. Cela dit, le résultat de l'exercice 2011 ne peut que réjouir les tenants de l'équilibre budgétaire. La progression des recettes fiscales provenant des personnes morales est liée aux décisions de baisses fiscales prises par le Grand Conseil, qui permettent à notre canton d'être attractif et à notre tissu économique de continuer à le développer. Le franc fort est à n'en point douter une menace, mais les liquidités injectées pour maintenir le cours du franc à un niveau supportable ont au moins un effet

collatéral favorable à la Ville, c'est celui de réduire le fardeau de la dette grâce à des taux d'intérêt nettement plus bas qu'au cours des années passées».

Réplique de M. M. Page (PCS): «Les baisses d'impôt ont peut-être un impact positif sur l'économie, mais en ce qui concerne les personnes physiques, elles ne sont pas compensées par l'évolution de la population, ni par celle des revenus. Il y a là un motif sérieux d'inquiétude car cet impôt est la principale recette de la Commune, alors que la liste des investissements indispensables est fort longue».

Quant à M. A. Sacerdoti (DC/VL), il remarque que «l'effort fiscal principal repose sur une catégorie trop souvent oubliée, celle des personnes ayant un revenu compris entre 100 000 et 150 000 francs».

### Services Industriels

Les comptes d'exploitation 2011 des Services Industriels bouclent avec un excédent de recettes de Fr. 61 462.-, sur un total de recettes de Fr. 11 987 406.-, après attribution de Fr. 1 240 000.- à la réserve pour l'égalisation du prix de l'eau. M. T. Steiert, président des SI, précise que «compte tenu de l'importance de cette réserve, une éventuelle baisse du prix de l'eau sera examinée dans le cadre du budget 2013».



## Aussergewöhnliche Jahresrechnung

# GENERALRAT

**Am 21. Mai hatte der Generalrat die Jahresrechnung und den Bericht 2011 der Gemeinde und der Industriellen Betriebe zu genehmigen.**

### Jahresrechnung 2011

Die Betriebsrechnung der Stadt präsentiert sich wie folgt:

Einnahmen	Fr. 225 278 240.58
Ausgaben	Fr. 223 666 788.38
Einnahmenüberschuss	Fr. 1 611 452.20

Dieses deutliche Ergebnis bedeutet eine Verbesserung von Fr. 3 985 537.70 gegenüber dem Voranschlag. Der Einnahmenüberschuss entspricht 0,80% der Gesamtausgaben von Fr. 200 394 341.78 (interne Verrechnungen von Fr. 23 272 446.60 abgezogen). Die Rechnung 2010 hatte mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 1 085 850.25 abgeschlossen.

Abgesehen vom Überschuss umfasst die Rechnung 2011 ausserordentliche Abschreibungen von Fr. 3 037 398.40, eine ausserordentliche Rückstellung für die Sanierung der Abfalldeponien von 1,5 Millionen Franken und eine Rückstellung für zweifelhafte Gläubiger in Höhe von 2,5 Millionen Franken.

### Rosiges Licht

«Über dieses positive Ergebnis kann man sich nur freuen», erklärte Dominique Jordan Perrin, Präsidentin der Finanzkommission, «es ist hervorzuheben, dass die städtische Rechnung zum fünften Mal in Folge mit einem Einnahmenüberschuss abschliesst. Diese gute finanzielle Gesundheit über viele Jahre hinweg stellt unsere Stadt in ein rosiges Licht und verschafft ihr beachtliche Vorteile im Umfeld des heiklen Reduktionsunternehmens der Nachbargemeinden in Erwartung eines Fusionsprozesses.

Einer der Hauptfaktoren dieses positiven Resultats sind die erhöhten Einnahmen aus der Gewinnsteuer für Unternehmen (ein

Plus von 6,6 Millionen Franken im Vergleich zum Voranschlag). Die städtische Wirtschaft ist wie jene des Kantons widerstandsfähig: Es ist ihr gelungen, den Auswirkungen der Wirtschafts- und Finanzkrise von 2008 standzuhalten.»

Wie Finanzdirektorin Genoud-Page hinzufügte, «sind zum ersten Mal die für die Stadt positiven Auswirkungen des neuen interkommunalen Finanzausgleichs zu spüren, die überschlagsmässig auf 3,1 Millionen Franken gegenüber dem Voranschlag 2011 geschätzt wurden.»

### Rückgang der Einkommenssteuer

«Die negative Entwicklung der Einkommenssteuer ist ein Grund zur Besorgnis für den Gemeinderat wie für die Finanzkommission», stellte Dominique Jordan Perrin fest. «Während die zivilrechtliche Bevölkerung der Stadt wächst, gehen die Steuererträge zurück. Diese Entwicklung beruht zu einem grossen Teil auf den kantonalen Beschlüssen, die Steuern für natürliche Personen zu senken. Dennoch ist die Entwicklung insgesamt positiv, und die strenge Geschäftsführung des Gemeinderats ist hervorzuheben. Einmal mehr begrüssen wir den Höchstbetrag von 7,2 Millionen Franken für die jährlichen Abschreibungen. Schliesslich nimmt die öffentliche Bruttoschuld kontinuierlich ab. Kurz gesagt, die finanzielle Lage der Stadt ist gesund.»

### Von den Göttern gesegnete Zeit

Spiegelt dieses Ergebnis, das von Adeline Jungo (SP) als aussergewöhnlich bezeichnet wurde, nur eine kurze «von den Göttern gesegnete Zeit»? François Ingold (Grüne) schien es zu befürchten: «Die Gemeindefinanzen scheinen eine

eiserne Gesundheit zu besitzen. Finden wir daran nicht zu schnell Geschmack! Vielleicht sprechen wir darüber in nicht allzu ferner Zukunft mit der Wehmut der alten Leute in einem Roman von Pagnol.

Man spricht von einem Gewinn von 1,6 Millionen Franken, doch wäre das Ergebnis umgekehrt gewesen, hätte man von einem Verlust von nur 1,6 Millionen gesprochen. Es besteht kein Grund, dies mit Champagner zu feiern, denn gewisse Elemente lassen uns eine weniger rosige Zukunft befürchten.»

Für Marie-Christine Dorand (FDP) «ist es wesentlich, die strenge Finanzpolitik fortzusetzen, damit unsere Gemeinde sich den zahlreichen Herausforderungen stellen kann: Sanierung der Pensionskasse, Teilfinanzierung der Sanierung der Deponie La Pila, Beteiligung an der Entwicklung des Cardinal-Areals, Bau neuer Schulanlagen, Entwicklung der ausser-schulischen Betreuungsstellen.»

«Es gibt weitere Wolken», fügte Pascal Wicht hinzu, «wie das Gastspielhaus oder der Saint-Thérèse-Park. Doch davon abgesehen, kann das Resultat der Rechnung 2011 die Verteidiger des Haushaltgleichgewichts nur freuen. Die Zunahme der Steuereinnahmen von Seiten der juristischen Personen beruht auf den Steuersenkungsbeschlüssen des Grossen Rats, dank denen unser Kanton attraktiv ist und unsere Wirtschaft sich weiterentwickeln kann. Zweifellos ist der starke Franken eine Gefahr, doch haben die zur Stützung des Frankenkurses in den Markt gepumpten flüssigen Mittel zumindest die für die Stadt günstige Nebenwirkung, dass sich dank der im Vergleich zu den vorausgehenden Jahren deutlich niedrigeren Zinsen die Schuldenlast verringert.»

Antwort von Maurice Page (CSP): «Die Steuersenkungen ha-

ben vielleicht eine positive Auswirkung auf die Wirtschaft; was die natürlichen Personen betrifft, werden sie aber weder durch die Entwicklung der Bevölkerung noch durch jene der Einnahmen kompensiert.»

Wie Alexandre Sacerdoti (CV/ GL) feststellte, «beruht der Hauptanteil der Steuereinnahmen auf einer allzu häufig vergessenen Kategorie, jener der Personen mit einem Einkommen zwischen 100 000 und 150 000 Franken.»

### Industrielle Betriebe

Die Betriebsrechnung 2011 der Industriellen Betriebe schliesst mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 61 462.– bei Gesamteinnahmen von Fr. 11 987 406.– und nach Rückstellung von Fr. 1 240 000.– für die Anpassung des Wasserpreises. Wie Thierry Steiert, Präsident der Industriellen Betriebe, präziserte, «wird aufgrund des hohen Betrags der Rückstellung im Rahmen des Voranschlags 2013 eine mögliche Senkung des Wasserpreises geprüft.»

[www.armand-niquille.ch](http://www.armand-niquille.ch)

### Un site internet consacré à Armand Niquille

L'année 2012 est celle du centenaire de la naissance du peintre Armand Niquille. Après l'exposition d'avril, la Fondation Armand Niquille a mis en ligne un site internet qui offre de multiples renseignements et permet notamment de découvrir les 700 tableaux répertoriés à ce jour. Et pour retrouver le personnage incomparable qu'était Armand Niquille, le site donne accès à un film de trente minutes, tourné en 1970 par la Télévision suisse romande dans l'atelier de l'artiste.

## Premiers résultats

# L'ENQUÊTE SUR LES BESOINS EN ACCUEIL EXTRAFAMILIAL

**En février 2012, la Ville de Fribourg a effectué une enquête auprès de la population, afin de déterminer ses besoins en accueil extrafamilial. Les premiers résultats démontrent le manque croissant de places d'accueil. La Ville, consciente du problème, travaille déjà sur plusieurs projets, afin de répondre au mieux aux besoins de la population.**

Effectuée dans le cadre de la nouvelle Loi cantonale sur l'accueil extrafamilial des enfants dans le canton (LStE), entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2012, l'enquête s'adressait à tous les ménages avec enfants, âgés entre 0 et 12 ans. La commune a ainsi envoyé 2844 formulaires. 1050 réponses lui sont venues en retour, représentant un taux de participation de près de 37%. Ce résultat démontre l'intérêt que les parents portent à cette problématique.

Les résultats complets de l'enquête ont été transmis au Service cantonal de l'enfance et de la jeunesse (SEJ) pour traitement. Voici toutefois un aperçu des premiers résultats et des projets envisagés par la Ville. A noter que ces projets dépendent encore des décisions à prendre par le Conseil communal, et à approuver par le Conseil général, ainsi que des moyens financiers mis à disposition pour y parvenir.

### Crèches et assistantes parentales

La Ville dépense environ Fr. 120.- par habitant pour le soutien aux crèches et aux assistantes parentales. Dans ce secteur, une majorité des ménages se dit plutôt satisfaite des moyens mis à disposition. Le mode d'accueil collectif, comme les crèches ou garderies, est préféré au mode d'accueil familial. Après analyse des réponses, il semble qu'il manque aujourd'hui environ 74 places par année.



Plusieurs projets sont actuellement prévus, comme la création en 2013 d'une nouvelle crèche subventionnée par la Ville dans le quartier de Monséjour (crèche Mosaïque), ainsi que l'agrandissement de la crèche Pérollino vers 2015, offrant respectivement 24 et 15-20 places par année supplémentaire; une estimation pour 2013-2014 évalue également à 20 le nombre de nouvelles places à créer chez les assistantes parentales.

### Accueil extrascolaire

La Ville dépense environ Fr. 57.- par habitant pour ce secteur. D'après les réponses de l'enquête et en tenant compte de l'introduction de la première année d'école enfantine en 2013, le manque de places d'accueil est estimé à environ 100 places par année. Plusieurs projets sont déjà à l'étude:

- > 2014-2015: ouverture d'un nouvel accueil extrascolaire pour le quartier de l'Auge-Neuveville (25 places supplémentaires).
- > 2014-2015: transformation du bâtiment de l'école enfantine du Schoenberg en accueil extrascolaire (20 places supplémentaires).
- > En négociation: projet d'accueil extrascolaire à la Vignettaz, dans

le pavillon Swisscom (20 places supplémentaires).

- > 2013-2014: projet de nouvel accueil extrascolaire au Jura (20 places supplémentaires).

Si tous ces projets aboutissent, 85 nouvelles places d'accueil extrascolaire pourraient être créées d'ici quelques années, ainsi que 64 en crèche ou chez une assistante parentale. En calculant qu'une place permet de répondre à la demande de 2,6 enfants, environ 220 enfants trouveraient une place en accueil extrascolaire et 166 dans les crèches ou chez une assistante parentale.

Ces projets ne permettront donc pas de répondre à toutes les demandes d'accueil extrafamilial mais en combleront déjà une bonne partie. Compte tenu également de la démographie galopante de Fribourg, de nouvelles réflexions devront être menées durant ces prochaines années.

## Le 35<sup>e</sup> Passeport-vacances Fribourg

Le Passeport-vacances 2012 permet, pendant deux semaines:

- de faire du sport, des excursions, de la musique, de la danse, des activités créatrices et ludiques, etc.
- de visiter des institutions publiques, des entreprises, de découvrir des métiers, etc.
- d'utiliser les transports publics fribourgeois TPF (bus urbains, bus et trains régionaux)
- au total, un choix de plus de 200 activités

POUR QUI?: pour tous les enfants et les jeunes de 7 ans révolus à 16 ans

DURÉE DU PROGRAMME: du 9 juillet au 5 août 2012 + fête finale le 3 août

DURÉE D'UN PASSEPORT: deux semaines choisies parmi les quatre semaines du programme (achat possible de plusieurs passeports)

EN VENTE dès le 22 juin 2012 à l'Office du tourisme de la ville, place Jean-Tinguely 1, du lundi au vendredi, et le samedi matin de 9 à 12 heures, ainsi qu'au secrétariat communal des autres communes du Grand Fribourg  
Un programme détaillé est joint à chaque passeport

### Apporter une photo-passeport

Prix: Fr. 25.- pour un passeport de deux semaines  
Gratuité du passeport dès le 3<sup>e</sup> enfant d'une même famille

[www.passeport-vacances-fribourg.ch](http://www.passeport-vacances-fribourg.ch)

Claudine et Hubert AUDRIAZ, Grabensaal 4, Fribourg, tél. 026 322 89 69

## Abfall - INFO - Déchets



### Respecter les règlements communaux - pour une ville propre

La ville de Fribourg présente parfois une image peu attractive à ses habitants et ses visiteurs: des sacs à ordures qui traînent pendant plusieurs jours devant les immeubles, des points de récolte débordants de déchets non conformes ou encore des parcs et espaces publics souillés par des déchets abandonnés par des pique-niqueurs.

Dans le cadre de sa campagne **FRIBOURG VILLE PROPRE**, le Conseil communal et le Secteur de la voirie souhaitent lutter contre ces phénomènes désagréables.

#### Interdictions et amendes en cas de non respect

Les habitants de la ville de Fribourg sont tenus de respecter les indications données dans le «*Tout-ménage déchets*», le site internet et les autres publications spécifiques concernant l'élimination des déchets ou l'utilisation des points de récolte. Les visiteurs externes (touristes, étudiants et autres) sont également concernés par ces règles.

Le «*Règlement concernant la gestion des déchets*» définit une amende, en cas de non-respect de ces directives, allant de **Fr. 20.- à Fr. 1000.-** selon la gravité du cas!

#### Liste des «**INTERDITS et AUTORISÉS**»:

• Dans les points de récolte:	
<b>INTERDIT</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dépôts sauvages: sacs à ordures (officiels ou non), objets encombrants, objets plastique, etc.</li> <li>- dépôt de déchets à recycler à côté des conteneurs ou dans le mauvais conteneur</li> <li>- dépôt de déchets hors des heures autorisées ainsi que les dimanches et jours fériés</li> <li>- dépôt de déchets ménagers dans la poubelle prévue pour les sacs souillés</li> </ul>
<b>AUTORISÉ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ dépôt de déchets à recycler autorisé uniquement dans les conteneurs prévus à cet effet</li> <li>+ dépôt des sacs ayant contenu les déchets à recycler, uniquement dans la poubelle prévue à cet effet</li> </ul>
• Dans les rues et places publiques:	
<b>INTERDIT</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dépôt d'objets non autorisés: objets encombrants, meubles, téléviseurs, etc.</li> <li>- élimination d'ordures ménagères dans les poubelles publiques (au lieu des sacs officiels bleus)</li> <li>- déchets (bouteilles, emballages fast-food, papier, carton, etc.) sur le sol</li> <li>- jets de déchets ou de mégots de cigarettes par terre</li> </ul>
<b>AUTORISÉ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ dépôt de petits déchets, emballages, mouchoirs, etc. dans les poubelles publiques</li> </ul>
• Devant son immeuble:	
<b>INTERDIT</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dépôt de sacs à ordures ménagères, de papier/carton ou des conteneurs de déchets organiques en dehors des heures/jours officiels de ramassage</li> <li>- dépôt de déchets non autorisés, objets encombrants, meubles, etc. devant l'immeuble</li> <li>- dépôt de couches pour bébés dans des sacs transparents</li> </ul>
<b>AUTORISÉ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ dépôt de déchets (ordures ménagères, papier/carton, déchets verts) le jour de ramassage avant 6 h 45 selon les directives</li> </ul>

Dans le cadre de sa campagne **FRIBOURG VILLE PROPRE**, le Secteur de la voirie, en collaboration avec la Police locale, prévoit de faire des contrôles plus sévères, afin de faire respecter les règlements, cela dans le but de rétablir la propreté dans les lieux publics et les points de récolte et d'avoir une ville qui soit belle et agréable à vivre, aussi bien pour les habitants que pour les visiteurs externes.

**Pour une ville propre – Merci de votre collaboration!**

Informations: [www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)

### Respektieren der Gemeindereglemente - für eine saubere Stadt!

Leider bietet die Stadt Freiburg ihren Bewohnern und Besuchern manchmal ein unschönes Bild: Abfallsäcke liegen während Tagen vor den Gebäuden, an den Sammelstellen häufen sich Berge von wild deponierten

Abfällen aller Art, und in Parks und in Strassen und Plätzen werden Flaschen und Verpackungen nach dem Picknick achtlos liegengelassen.

Im Rahmen der Kampagne **SAUBERE STADT FREIBURG** wollen der Gemeinderat und das Strasseninspektorat vermehrt gegen diese unerfreulichen Phänomene ankämpfen.

#### Verbote und Bussen bei Nichteinhalten

Die Bewohner der Stadt Freiburg sind angehalten, sich an alle im Abfallmerkblatt, auf der Internetseite und den anderen spezifischen Publikationen angegebenen Anweisungen zur Entsorgung der Abfälle und Benutzung der Sammelstellen zu halten. Das «*Reglement über die Abfallbewirtschaftung*» legt fest, dass jeder Verstoss gegen die Anweisungen mit **einer Busse von Fr. 20.- bis Fr. 1000.-**, je nach Schwere des Falles, geahndet wird.

#### Hier die Liste:

• An den Sammelstellen:	
<b>VERBOTEN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- wildes Deponieren von Abfallsäcken (offiziell oder nicht), Sperrgut, grossen Plastikobjekten usw.</li> <li>- deponieren von Recyclingabfällen neben den Containern oder im falschen Container</li> <li>- deponieren von Abfällen ausserhalb der tolerierten Öffnungszeiten und an Sonn- und Feiertagen</li> <li>- deponieren von Hauskehricht im Abfallcontainer für verunreinigte Säcke</li> </ul>
<b>ERLAUBT</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ deponieren von Recyclingabfällen im dafür vorgesehenen Container</li> <li>+ entsorgen von verunreinigten Säcken im dafür vorgesehenen Abfallcontainer</li> </ul>
• Auf den Strassen und öffentlichen Plätzen:	
<b>VERBOTEN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- deponieren von nicht-erlaubten Objekten: Sperrgut, Möbel, Fernseher usw.</li> <li>- entsorgen von Hauskehricht in den öffentlichen Abfalleimern (statt in den offiziellen blauen Säcken)</li> <li>- liegenlassen von Abfällen (Flaschen, Fast-food-Verpackungen, Papier, Karton usw.)</li> <li>- Abfälle und Zigarettenstummel auf den Boden werfen</li> </ul>
<b>ERLAUBT</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ kleine Abfälle und Verpackungen im Abfalleimer entsorgen</li> </ul>
• Vor dem eigenen Haus:	
<b>VERBOTEN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- bereitstellen von blauen Säcken, Papier/Karton oder Grüncontainern ausserhalb der angegebenen offiziellen Tage/Stunden</li> <li>- deponieren von nicht-erlaubten Abfällen, Sperrgut, Möbeln usw. vor dem Haus</li> <li>- entsorgen von Babywindeln in durchsichtigen Säcken (statt im Hauskehricht)</li> </ul>
<b>ERLAUBT</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ bereitstellen von Hauskehricht, Papier/Karton und Grüncontainern am Abfuhrtag vor 6.45 Uhr vor dem Haus gemäss den Anweisungen</li> </ul>

Im Rahmen der Kampagne **SAUBERE STADT FREIBURG** sieht das Strasseninspektorat, in Zusammenarbeit mit der lokalen Polizei, strengere Kontrollen bezüglich der Einhaltung der Reglemente vor. Dies mit dem Ziel, die Sauberkeit im öffentlichen Raum und den Sammelstellen zu gewährleisten und damit eine saubere und sowohl für Bewohner wie Besucher angenehme Stadt zu haben.

**Für eine saubere Stadt Freiburg – herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!**

Informationen: [www.abfall-stadt-freiburg](http://www.abfall-stadt-freiburg)



Mit Moderator Nik Hartmann

SF bi de Lüt

# «SF BI DE LÜT» LIVE AUS FREIBURG

Am Samstag, dem 21. Juli, empfängt die Stadt Freiburg die höchst populäre Sendung des Deutschschweizer Fernsehens: «SF bi de Lüt». Diese Direktsendung mit Publikum spielt sich von 20 bis 22 Uhr auf der Oberen Matte ab.

Zusammen mit sechs weiteren Städten wurde Freiburg für die Sommer-Tournee 2012 der Sendung ausgewählt. Während sieben Wochen wird das Team um Moderator Nik Hartmann kreuz und quer durch die Strassen der Schweiz ziehen und Kontakt mit den Bewohnern der besuchten Städte aufnehmen. Während der Sendung treten Komiker auf, und Gäste und lokale Persönlichkeiten kommen zu Wort. Aus dem musikalischen Bereich werden anwesend sein: Amy MacDonald, Mia Aegerter, Polo Hofer und die Gruppe Folk-country-blues «CH». Der Künstler Corpaato und der Schauspieler David Bröckelmann werden die künstlerische Ebene ergänzen. Der Freiburger und Mister Schweiz 2006 Miguel San Juan wird ebenfalls anwesend sein, genau gleich wie der bekannte Herzchirurg Thierry Carrel und der Ammann von Freiburg, Pierre-Alain Clément. Freiburg freut sich, als einzige Westschweizer Stadt ausge-



Nik Hartmann.

[SRF Merly Knoerle]

wählt worden zu sein, und wird alles tun, um den rund 500 000 Deutschschweizer Zuschauern vor den Bildschirmen seine Trümpfe zu zeigen.

Rund um die Fernseh Bühne werden Tische und Bänke für das Publikum aufgestellt. Sowohl an der Hauptprobe am Freitagabend als auch für den grossen Abend vom Samstag ist der Eintritt frei. Es ist aber nicht möglich, Plätze zu reservieren. Die Bewohner der Stadt und die anderen interessierten Personen werden so die einmalige Gelegenheit haben, eine bedeutende TV-Sendung hautnah mitzuerleben.

SF wünscht zudem, den Platz in einer möglichst lebhaften Atmosphäre zu zeigen. Die Bewohner, die von ihren Wohnungen aus direkte Sicht auf den Platz haben, sind daher gebeten, die Fenster zu öffnen und – warum nicht – die Show von ihrer privaten Loge aus zu verfolgen!

Um dem Publikum etwas zu bieten, ist momentan ein Verpflegungskonzept in Vorbereitung. Sie werden alle nötigen Informationen auf der Website der Stadt finden: [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

## Lärm und Verkehrseinschränkungen

Eine solche Veranstaltung wird nicht an einem Tag vorbereitet. Am Dienstag der Sendewoche beginnt das Team von «SF bi de Lüt – Live» mit dem Aufbau der Infrastruktur. Das gesamte Bühnenmaterial wird mit Lastwagen auf den Sendeplatz gefahren und dort aufgebaut. Bis am Samstagabend die «Live Show» beginnt, werden hunderte Meter Kabel verlegt, Scheinwerfer ausgepackt, Bühnen, Festbänke und das Showzelt aufgestellt. Diese Arbeiten führen vermehrt zu Lärmemissionen. Die Bewohner der Oberen Matte werden deshalb ersucht, an diesen wenigen Tagen eine gewisse Toleranz walten zu lassen.

Verkehr und Parkieren werden vor, während und unmittelbar nach der Veranstaltung eingeschränkt sein. Die Bevölkerung wird über die Möglichkeiten informiert werden, und weitere Informationen befinden sich auf der Website der Stadt.

## SF bi de Lüt praktisch

Dienstag, 17. Juli:

Beginn der Einrichtungsarbeiten

Freitag, 20. Juli:

Beginn der Proben, abends

Samstag, 21. Juli:

tagsüber Proben, 20 – 22 Uhr:

Live-Sendung

Montag, 23. Juli:

Platz wird geräumt und Ende der Einschränkungen



«SF bi de Lüt» aus Freiburg.

[SRF Paolo Foschini]

Le samedi 21 juillet, la ville de Fribourg accueillera une émission phare de la Télévision suisse alémanique: «SF bi de Lüt – Live». Cette émission en direct et en public se déroulera à la Planche-Supérieure, de 20 h à 22 h. Durant l'émission interviendront des invités, comédiens et personnalités locales. Du côté musical, seront présents Amy MacDonald, Mia Aegerter, Polo Hofer et le groupe de folk-country-blues «CH». L'artiste Corpaato et le comédien David Bröckelmann compléteront le volet artistique. Le Fribourgeois et Mister Suisse 2006 Miguel San Juan sera également présent, de même que le célèbre chirurgien cardiologue Thierry Carrel et le syndic de Fribourg Pierre-Alain Clément.

La circulation et le parcage seront restreints avant, durant et après la manifestation. La population sera informée des possibilités restantes. De plus amples informations se trouvent sur le site internet de la Ville.

C'est sa 29<sup>e</sup> édition

## LE BELLUARD FESTIVAL 2012

**Le Festival Belluard Bollwerk International s'annonce une nouvelle fois riche de substance. Du 29 juin au 7 juillet à Fribourg. / Das Festival Belluard Bollwerk International meldet sich zurück - einmal mehr reich an neuen Substanzen. Vom 29. Juni bis am 7. Juli in Freiburg.**

Rendez-vous incontournable de l'été artistique de Suisse romande, la prochaine édition du Belluard Festival fera honneur à sa réputation de hardiesse. En parallèle à sa programmation riche et variée (théâtre, danse, performance, musique), la vie

du festival sera ponctuée de nombreuses activités: ateliers, concerts, conférences, projections et dégustations de cocktails.

*Das einmalige Kunstfestival im Sommer wird auch heuer seinem Ruf gerecht, ein stets wagemutiges wie gehaltvolles Programm zu präsentieren. Neben vielen verschiedenen Produktionen (Tanz, Theater, Performance, Musik), finden während des Festivals zahlreiche weitere Aktionen statt, wie z.B. Workshops, Konzerte, Vorträge, Filmvorführungen oder Cocktail-Degustationen.*

Avec, entre autres / Mit u.a: Martin Schick (CH), Stéphane Montavon (CH), Gilles Lepore (CH), Antoine

Chessex (CH), The Notwist (D), Brian (FR), 2b company (CH), Pieter De Holmes (USA), Gisèle Vienne (FR), Buysser (B) & Hans Op de Beek The Inspector Cluzo & The FB's Horn (B)...

### Informations et réservations Auskünfte und Reservationen:

Festival Belluard Bollwerk International, du 29 juin au 7 juillet.

Belluard, Ancienne Gare et autres lieux en ville de Fribourg.

Das 29. Festival Belluard Bollwerk International vom 29. Juni bis 7 Juli. Bollwerk, Ancienne Gare und andere Orte in Freiburg.

026 321 24 20 – [reservations@belluard.ch](mailto:reservations@belluard.ch)

Programme détaillé / Detaillierte Spielpläne:

[www.belluard.ch](http://www.belluard.ch)



Du 15 au 29 septembre



## LE 15<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG

**L'année 2012 constitue un jubilé pour l'Académie d'Orgue de Fribourg et son Festival international d'orgue, organisé traditionnellement en septembre. En effet, fondée en 1997 par Maurizio Croci, dans le contexte du regain d'intérêt pour les orgues historiques insufflé par le professeur L.-F. Tagliavini, l'Académie d'Orgue de Fribourg souffle ses quinze bougies et propose, cette année, un festival sur trois week-ends au lieu d'un seul.**



L'orgue Manderscheidt de la chapelle de l'Hôpital des Bourgeois.  
(© AVF-PD)

C'est avec J. S. Bach que s'ouvrira cette édition anniversaire. Benoît Zimmermann, entouré par les musiciens de la *Cappella Paterniacensis*, présentera en effet la célèbre *Offrande musicale* le dimanche 16 septembre, à 17 h, à l'église paroissiale de Payerne, dans le cadre d'une collaboration avec le festival *Le temps qui sonne* de Payerne. Le vendredi 21, à 20 h, dans la même église, Maurizio Croci et Pieter van Dijk feront écho à cette œuvre considérée comme le testament du cantor de Leipzig par l'un des sommets de la

musique pour clavier, à savoir *L'Art de la Fugue*. C'est à l'Institut de musicologie de l'Université de Fribourg que sera donnée le jeudi 20 septembre, à 18 h, une conférence présentant cette œuvre. L'intervenant sera Adriano Giardina.

Un autre thème important de ce festival sera l'attention portée aux jeunes organistes. D'une part, une «masterclass», destinée aussi bien aux organistes amateurs qu'aux professionnels, sera organisée sur les

journées des jeudi 20 et vendredi 21 septembre. Les professeurs seront Maurizio Croci et Pieter van Dijk. Les étudiants sont invités à présenter des pièces de Gabrieli, Frescobaldi, Sweelinck et Bach. En outre, l'Académie d'Orgue – passée récemment au statut juridique de fondation – souhaite organiser un concours en vue d'une bourse d'études (informations sur [www.academieorgue.ch](http://www.academieorgue.ch)). Comme les années passées, une place pour les plus jeunes est prévue avec, pour cette édition, *L'Histoire de Barbar* de F. Poulenc. Diego Innocenzi, organiste, et Pierre-Alain Clerc, récitant, proposeront à quatre reprises cette musique adaptée à l'orgue: le samedi 22 septembre, à 10 h, à la collégiale de Romont, dans le cadre des *20 h de Musique de Romont*, le vendredi 28, à 10 h et à 11 h, pour les enfants des écoles de la ville et ce même vendredi 28, à 17 h 30, pour les familles.

Le nouvel ensemble *Il Pegaso*, regroupant des musiciens fribourgeois et italiens, donnera un concert le jeudi 27 septembre, à 20 h, à la chapelle de l'Hôpital des Bourgeois avec des œuvres de Monteverdi, Frescobaldi et Merula, à l'occasion du ver-

nissage du disque *Monteverdi, Salve Regina*, contenant des pièces de ce compositeur récemment découvertes et présentées en «création contemporaine» lors du dernier festival. Le vendredi 28, en soirée, à la cathédrale Saint-Nicolas, Yves Rechsteiner jouera, en première mondiale, l'ensemble de sa transcription pour orgue de la *Symphonie fantastique* de H. Berlioz. Il faut encore mentionner la prestation du magnifique ensemble baroque *Zefiro*, rassemblé autour d'Alfredo Bernardini, fameux hautboïste et, pour l'occasion, du claveciniste et organiste Luca Guglielmi.

Pour cet anniversaire, le comité de l'Académie d'Orgue a encore souhaité vulgariser non seulement la musique d'orgue, mais également l'instrument lui-même; c'est pourquoi les curieux sont invités à se rendre à la chapelle de l'Hôpital des Bourgeois le samedi 29 septembre, à 14 h, pour une présentation de l'instrument par un facteur d'orgues. Dans la même optique, le samedi précédent, le 22 septembre, une excursion aura lieu en Gruyère pour y visiter trois instruments, dont celui du Cantorama de Jaun.

[www.academieorgue.ch](http://www.academieorgue.ch)



Du 7 au 15 juillet

## LE 14<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUES SACRÉES DE FRIBOURG

**Emotions et découvertes: cette année, le Festival international de musiques sacrées (FIMS) propose douze concerts, une création et un atelier musical.**

Le FIMS invite à voyager dans le répertoire des musiques sacrées, passant de la musique ancienne et baroque à la musique romantique et contemporaine. Cette quatorzième édition est riche en musique du Moyen Age et de la Renaissance. Les ensembles et chœurs de renom ne manqueront pas de séduire le public. Un atelier de chant grégorien aura aussi lieu pendant le festival.

Le FIMS est un rendez-vous estival très attendu. Son public provient autant de Fribourg que des cantons suisses et des pays limitrophes. Le FIMS a lieu tous les deux ans. Festival musical suisse le plus radiodiffusé internationalement, il est coproduit par *Espace 2 (Radio Télévision Suisse)* et est notamment soutenu par la *Loterie Romande, l'Agglo Fribourg-Freiburg et l'Etat de Fribourg*. Il bénéficie également de soutiens d'entreprises et de fondations privées.

### La programmation en détail

- 7 juillet, 20 h 30: **Los Músicos de su Alteza** (E), *La vida es Sueño*

– Villancicos de JR Samaniego (baroque espagnol). Direction: Luis Antonio González.

- 8 juillet, 17 h: **Kammerchor & Klassische Philharmonie Stuttgart** (D), *Deutsches Requiem*, de J. Brahms & *Gesang der Geister über den Wassern*, de F. Schubert. Direction: Frieder Bernius.
- 9 juillet, 20 h 30: **Capricornus Consort Basel, Christian Immler & Franz Vitzthum** (CH/D), *Freundschaft ist das Band der Welt*, pages vocales et instrumentales baroques.
- 10 juillet, 20 h 30: **Cinquecento** (AUT), Josquin Desprez et son héritage, voix de la Renaissance.
- 11 juillet, 17 h 30: **Haute Ecole de Musique Vaud-Valais-Fribourg**, Musique sacrée pour quatuor à cordes et ensemble de cuivres
- 11 juillet, 20 h 30: **La Capella Reial de Catalunya & Hespèrion XXI** (E), *Judicii Signum* – Drame liturgique d'après des manuscrits du IX<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle. Direction: Jordi Savall.
- 12 juillet, 17 h 30: **La Roza Enfloresce** (B), *La Vida es un Pasaje*, Coplas judéo-espagnoles, chants sépharades.
- 12 juillet, 20 h 30: **Singer Pur** (D), *Musica Nova* (Renaissance) et création d'une commande du FIMS à Michel Rosset.

- 13 juillet, 17 h 30: **Eva Quartett & Dvuglas** (Bulgarie), chants sacrés traditionnels bulgares.

- 13 juillet, 20 h 30: **Graindelavoix** (B), *La Magdalene*, culte de la Madeleine aux Pays-Bas (XVI<sup>e</sup> siècle). Direction: Björn Schmelzer.

- 14 juillet, 20 h 30: **Capella de Ministrers** (E), *Le Livre vermeil de Montserrat* (médiéval espagnol). Direction: Carles Magraner.

- 15 juillet, 17 h: **Chorus Musicus Köln & Das Neue Orchester** (D), *Four Chandos Anthems*, de G. F. Haendel. Direction: Christoph Sperring.

**Atelier de chant grégorien** du Festival: «*Le chant grégorien dans le Graduale Novum*», dirigé par Jaan-Eik Tulve (Estonie) – du 9 au 15 juillet – Renseignements et ins-

criptions: [www.fims-fribourg.ch](http://www.fims-fribourg.ch) (ou secrétariat FIMS, tél. 026 322 48 00).

**Les concerts ont lieu à l'église du Collège Saint-Michel, à Fribourg.**

Restaurant-Bar du Festival, place du Collège Saint-Michel, à Fribourg: ouvert tous les jours dès 11 h 30.

**Les billets et abonnements sont en vente dès le 10 avril 2012 à Starticket**, 0900 325 325 (Fr. 1.19/min depuis le réseau fixe), [www.starticket.ch](http://www.starticket.ch) et aux points de vente suivants: Fribourg Tourisme et Région (tél. 026 350 11 00) et dans toute la Suisse aux gares CFF, La Poste, Coop City, Manor... Caisse du soir: une heure avant les concerts, sur place (pour les concerts du jour même). Infos: [www.fims-fribourg.ch](http://www.fims-fribourg.ch)

### Devoirs surveillés

#### Engagement de collaborateurs(trices)

La Direction des Ecoles de la Ville de Fribourg recherche, pour la rentrée scolaire 2012, des personnes intéressées à prendre en charge un groupe d'enfants, après les heures de classe, afin de les aider à effectuer leurs devoirs. Bonne culture générale requise et intérêt pour le travail avec les enfants indispensable. Travail rémunéré. Une lettre de motivation et un curriculum vitae doivent être remis.

Pour tout renseignement, s'adresser à: M<sup>me</sup> Joëlle Nigito  
Responsable des devoirs surveillés, ☎ privé 079 209 91 85 (18 h – 20 h).

## Bornes et banlieue de la Cité (1)

# LES BANNIS DU *BURGER ZIEL*, ENTRE SARINE ET AAR

**Autant la banlieue parisienne est gratifiée de longue date d'une réputation sulfureuse, autant la banlieue de notre Fribourg médiéval, plutôt méconnue, revêtait alors un caractère plus tranquille. Cela n'exclut pas le fait que la Cité de Berthold IV ait été minutieusement délimitée depuis des temps immémoriaux à l'aide de bornes dont il reste, sur le terrain, peu de traces aujourd'hui.**

Le premier document attestant de la présence de ces points-limites d'autrefois apparaît dans les Comptes des Trésoriers de 1432. Il y est question de « quatre grandes croix dressées autour de la ville ». L'une d'entre elles, réédifiée en 1548 en bordure de la route de Villars-les-Joncs, compte parmi les plus vieilles bornes actuellement en place dans le canton. Si elle marque aujourd'hui la limite communale entre Fribourg et Guin/Düdingen – et respectivement entre les districts de la Sarine et de la Singine –, elle était, à l'origine, l'un des repères du fameux « Burger Ziel », ou banlieue.

En effet, le territoire de la cité médiévale ne s'arrêtait pas immédiatement après les remparts, mais

englobait, devant ses portes, un espace de sécurité. Cette zone tampon permettait entre autres de contrôler l'accès à la ville, notamment le long des principaux axes de circulation. Parmi ceux-ci, il n'est que de rappeler l'importance de l'ancienne route de Berne qui permettait de gagner Mariahilf par le hameau de Villars-les-Joncs, tracé finalement abandonné dès les années 1850 au profit de la nouvelle route cantonale passant par Windig-Kastels.



Croix en tuf entre le Schoenberg/Vieux-Chênes et Villars-les-Joncs.

Cette croix en tuf, mesurant un bon mètre et demi hors sol, frappe

le promeneur par son allure imposante, mais le laisse tout songeur quant à la lecture de certaines de ses inscriptions devenues, au fil du temps, quelque peu sibyllines. Si l'œil avisé devine le millésime de 1548 sur la face de son bras horizontal avant, un numéro d'ordre (21), apposé ultérieurement et le surmontant est à peine lisible.

Au revers, la croix présente en outre un relief bien altéré par les ans. Dès lors, l'esprit curieux se perd en conjectures avant d'émettre l'hypothèse suivante: ne serions-nous pas en présence d'une main qui, avec l'index et le majeur pointés, prête symboliquement serment? Serait-ce alors sur cette pierre qu'un malheureux banni de la Ville et République devait jurer, avant de partir en exil, de ne jamais plus passer outre et revenir dans cette communauté, dont il était supposé avoir violé les lois? C'est donc ici que le terme de banlieue (« lieue bannie ») prendrait son sens particulier. Comme quoi, il ne saurait être conseillé à quiconque de dépasser les bornes!

Quand un sort similaire survenait à un Bernois, on le chassait selon une procédure identique. Et voilà qu'il empruntait le chemin in-

verse, afin d'aller se faire pendre ailleurs – selon la formule imagée en vogue à l'époque – et pourquoi pas chez les proches voisins de l'Ouest, c'est-à-dire chez nous!



Borne de la banlieue de Berne/Freiburgstrasse.

Délimitant l'ancienne banlieue de Berne en amont du domaine de l'Hôpital de l'Île, en bordure précisément de la Freiburgstrasse, l'alter ego bernois de la borne nuithonienne arbore, lui aussi, la fameuse main symbolique. Datée de 1783, cette borne s'est en revanche très bien conservée jusqu'à nos jours.

Jean-Pierre Anderegg

### La CarteCulture

## Se cultiver et se distraire malgré de petits budgets

La *CarteCulture*, c'est une carte avec photo donnant accès à une palette d'activités variées et diversifiées de plus d'une centaine d'offres, avec des rabais de 30% à 70% et un fonctionnement identique à celui d'une carte d'étudiant.

Souvent, le cinéma, les abonnements de journaux, les concerts, la piscine, les cours de langue sont des activités mises entre parenthèses quand les moyens financiers manquent ou que les fins de mois sont difficiles. Avec des rabais entre 30% et 70% pour les détenteurs de la *CarteCulture*, ce sont de nouvelles possibilités de se cultiver, de se distraire, de faire du sport et d'apprendre, seul ou en famille. La *CarteCulture* est simple et discrète. Il suffit de présenter la carte au guichet pour bénéficier du rabais.

Le but principal: offrir des activités de loisirs, de sport et de formation aux petits budgets, qu'il s'agisse de personnes à l'aide sociale, avec des prestations complémentaires, avec une saisie de salaire depuis 9 mois, avec un



budget serré ou avec une bourse d'études. Chacun peut ainsi avoir son moment de détente.

Plus d'informations sur: [www.carteculture.ch/fribourg](http://www.carteculture.ch/fribourg)  
Caritas Fribourg: 026 321 18 54 – [info@caritas-fr.ch](mailto:info@caritas-fr.ch)

## «Peintres et sculpteurs à Fribourg: de Marcello à Yoki» (9)

# YOKI

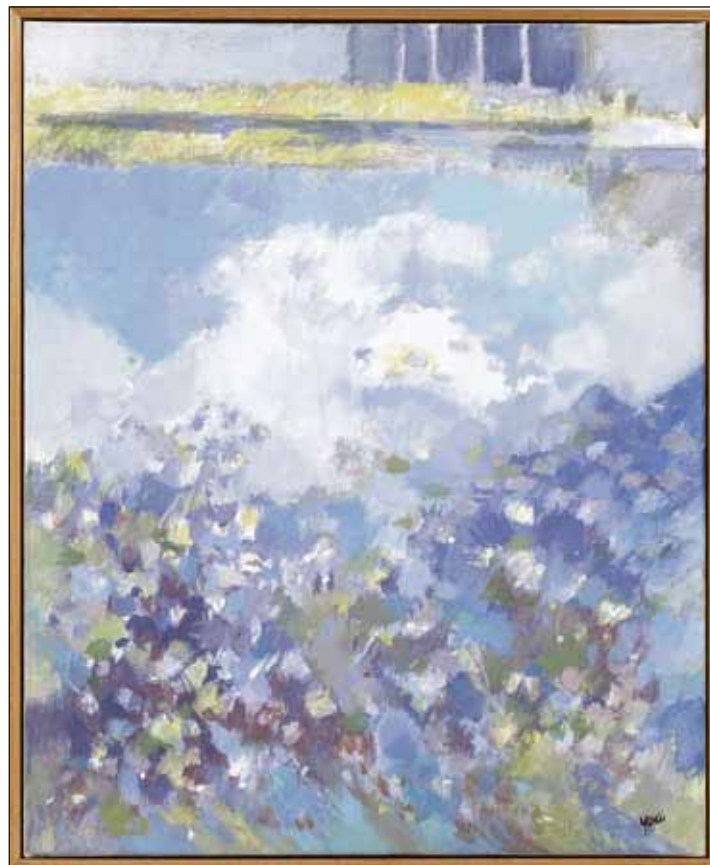
**Artiste polyvalent, personnalité influente dans le domaine des arts, conférencier recherché, cicérone sollicité, plume élégante, quelles qualités ne possède pas Yoki, créateur accompli qui laisse une œuvre impressionnante, particulièrement dans le domaine du vitrail, que ce soit dans le canton de Fribourg, en Suisse et à l'étranger? A ce profil peu commun sur le plan artistique, s'ajoute un penchant pour la beauté sous toutes ses formes auquel le peintre doit une joie de vivre communicative.**

«*Jeux de nuages et d'eau*» (1980) se veut une peinture intimiste comme l'est un coin d'atelier, même si ce morceau de nature suggère un espace qui se déploie bien au-delà de la toile, observant en cela le procédé du «all-over», caractéristique de l'art abstrait américain. Yoki donne à voir un petit miracle du quotidien, le reflet laiteux d'un nuage se confondant avec le miroitement de l'eau. Il capte la fugacité de l'instant en lui conférant une beauté atemporelle qu'en fin coloriste il traduit par une palette déclinant plusieurs nuances de bleus, des tons jaunes, mauves et terre de Siègne disposées par un pinceau laissant respirer la toile préparée.



Yoki, décembre 1996.  
[© Musée d'art et d'histoire Fribourg, Primula Bosshard]

L'horizon est placé très haut sur la toile. Une bordure d'herbe et son reflet mêlant des brins jaune citron, verts et ocre soulignent un mur gris scandé de taches rectangulaires d'un gris plus foncé. La présence ténue de l'élément végé-



*Jeux de nuages et d'eau*, vers 1980. Huile sur toile, 61 × 50 cm, MAHF 1980-146.  
[© Musée d'art et d'histoire Fribourg, Francesco Ragusa]

tal et l'allusion anecdotique à une construction concourent pourtant à situer dans le genre du paysage ce tableau à la limite de l'abstraction. L'ombre portée du mur et la langue d'herbe créent un sentiment de profondeur, en contradiction avec la planéité de l'eau, traitée en taches abstraites, qui s'avère être le véritable sujet de la toile. La nuée étend ses bras sur la surface de l'eau: sans imposer sa luminescence, elle se marie harmonieusement avec la surface réfléchissante de l'eau.

Dans l'œuvre de Yoki, l'eau est un motif se réinventant sans cesse: fleuve traversant une cité, rivière serpentant au fond d'une vallée, étang bordé de roseaux, lac, canal, port strié de mats, bord de mer. La variété des points de vue surprend: vue plongeante, plans étagés, paysage ouvert ou, comme sur notre tableau, plan resserré. Les

paysages, même les plus stylisés, sont soumis à une composition construite avec une rigueur architecturale, héritage probable de ses années d'activité de dessinateur auprès des architectes Dumas et Honegger. L'œil de l'artiste, si souvent exercé aux travaux d'architecture, puis confronté aux volumes des églises, dont il a habillé les fenêtres de verres colorés, perçoit dans l'ordonnance de la nature son inspiration. «*Jeux de nuages et d'eau*» trouve son équilibre dans un langage plastique qui lie le rendu de la profondeur et l'aplat de taches doucement géométriques.

La carrière de Yoki, longue et fructueuse, court sur plus de 60 ans d'un travail incessant, porté à ses débuts par une soif de découverte, puis par un enthousiasme indéfectible. Elle commence à Romont, pôle culturel grâce à la présence des artistes du Groupe de Saint-

Luc, appelés par l'architecte Fernand Dumas à décorer ses églises avec magnificence. Né en 1925, fils de sellier-tapissier, Yoki se sent très tôt attiré par la peinture. Il trouve en Alexandre Cingria, installé à Romont depuis 1937, un mentor. Il exerce une activité de dessinateur auprès de l'architecte Fernand Dumas (1939-1942), puis dans le bureau Dumas et Honegger au moment de la construction de l'Université Miséricorde à Fribourg (1942-1946). Sa fréquentation de l'atelier André Lhote à Paris (1946-1948) le confirme dans sa vocation de coloriste, captant la lumière au moyen de la couleur. Durant la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, il se consacre pleinement à la création d'œuvres d'art sacré, plus particulièrement de vitraux au plomb ou en dalles de verre. Autorité reconnue dans ce domaine en plein renouvellement, il signe en 1971 l'ouvrage «*Vitraux modernes en Suisse*», édité par l'Office du Livre. L'appel de la peinture le rattrape dès le milieu des années 1970 et il s'y adonne à Courtanay, où le lac de Seedorf et la nature environnante lui offrent des sujets à foison, une fois la porte de son atelier franchie. L'exposition au Musée d'art et d'histoire de Fribourg en 1978 révèle un peintre épris du monde dans lequel il vit, recherchant la beauté des choses simples et une nature à dimension humaine, valeurs auxquelles le peintre reste fidèle aujourd'hui encore.

«*Jeux de nuages et d'eau*» peut être admiré dans la grande salle des combles de l'ancien abattoir, dans la section consacrée aux acteurs du renouveau de l'art sacré. La toile jouxte des œuvres d'Alexandre Cingria, Jean Le Moal, Jean Bazaine et Alfred Manessier. Leur confrontation est révélatrice de la parenté d'esprit qui animait ces peintres: un attachement au réel célébré par la couleur.



Reflets d'un magnifique jubilé

## LES 100 ANS DE L'ÉCOLE DU BOURG

Les activités proposées, le beau temps, l'enthousiasme communicatif, l'ambiance conviviale, la visite ludique du bâtiment, la salle

de classe à l'ancienne «style 1912», le grand lâcher de ballons, la participation engagée de toutes les personnes présentes, furent autant de

clés du beau succès remporté par la fête du 2 juin dernier, mise sur pied à l'occasion du centenaire de l'école primaire du Bourg.

A lire, fin septembre, dans le prochain numéro de 1700 (N° 287), un article historique sur l'école du Bourg.



L'école du Bourg.



M<sup>me</sup> Antoinette de Weck, directrice des Ecoles de la ville de Fribourg, durant son allocution.

[Photos AVF-PD/PFB]

Espace et confort pour les résidents

## REFLETS DE L'INAUGURATION DES «BONNESFONTAINES»

Fin avril dernier, d'abord lors d'une belle manifestation officielle, puis en présence de plus de



M. Jean Bourgknecht, vice-syndic de la Ville de Fribourg, président de la Commission du Home.



Sur l'esplanade ensoleillée, la fête bat son plein.

1500 personnes, au cours d'une sympathique journée populaire (deux jours de fête pleinement réussis), *Les Bonnesfontaines* ont

inauguré leur nouveau bâtiment. Quelque 21 millions ont été investis sur la colline de Torry pour apporter espace et confort aux 87 ré-

sidents et offrir un outil de travail performant aux 140 collaboratrices et collaborateurs.



Mgr l'évêque Charles Morerod et M<sup>me</sup> Martine Lavanchy, pasteur.

## Une campagne de prévention



**La cohabitation entre les chiens et les passants pose particulièrement problème à certains endroits de la ville de Fribourg, tels que les jardins, parcs ou cours d'écoles. En effet, les propriétaires d'animaux, qui veulent le meilleur pour leur compagnon, leur laissent une certaine liberté pour s'ébattre et effectuer leurs besoins. Cette manière de faire soulève cependant une certaine incompréhension de la part des autres usagers des espaces publics.**

Une campagne de prévention sera effectuée par le service de la Police locale, à la fin du mois d'août

# SENSIBILISER LES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS

et au début septembre, dans les lieux à risques (jardins publics, cours des écoles) du territoire de la ville de Fribourg. D'ici là, voici un rappel de certains principes de base à respecter lorsque l'on possède un chien.

### Les devoirs des propriétaires

Selon la loi cantonale sur les détenteurs de chiens du 1<sup>er</sup> juillet 2007, les propriétaires doivent éduquer leur animal de façon à assurer la protection des personnes, des animaux et des choses. Des cours de formation sont par ailleurs obligatoires pour tout nouveau détenteur de chien. Mais si les chiens doivent être en tout temps sous le contrôle de leur maître, cela ne veut pas dire qu'ils doivent être constamment tenus en laisse. En effet, les propriétaires sont également tenus de sociabiliser leurs

chiens en les laissant s'ébattre en liberté.

Afin d'assurer la sécurité et le bien-être de tout un chacun, tout en permettant aux chiens de s'ébattre en liberté, la Ville de Fribourg admet le comportement suivant sur son territoire: certains endroits, tels que les cours des écoles, les terrains ou places de jeux, ne conviennent pas pour laisser s'ébattre librement les chiens. Il est donc demandé aux propriétaires de les y garder en laisse. Ailleurs et tant qu'ils sont sous le contrôle de leur maître, les chiens peuvent être laissés en liberté. Ils doivent cependant obligatoirement être tenus en laisse à l'approche de passants.

### Pas de crottes par terre

Les déjections doivent être ramassées par leur propriétaire, y compris dans les zones vertes ou boisées. De même, par mesure d'hy-

giène, eu égard aux autres usagers, il est déconseillé de laisser faire les besoins d'un animal sur les pelouses ou dans les bacs à sable, même si les déjections sont ramassées dans la foulée.

### Les devoirs des autres usagers

Si les propriétaires de chiens ont des devoirs envers le reste de la population, les autres usagers des espaces publics se doivent aussi de veiller à certaines règles: celle, notamment, qui consiste à demander l'autorisation au maître du chien avant de l'approcher. Seul ce dernier est habilité à autoriser une personne étrangère à toucher son animal.

Durant l'été, en attendant la campagne de prévention, des contrôles seront effectués par la Police locale afin de veiller au bon respect de ces règles.

## Coup d'œil sur un club formateur

# LE FC SCHOENBERG

**Fondé en 1981, le FC Schoenberg a permis à de nombreux enfants de faire leurs premiers pas dans le monde du football. Composé principalement de jeunes habitants du quartier, le club a pour objectif principal d'offrir une activité sportive de qualité à tous les garçons et filles passionnés de ballon rond.**

Actuellement, le FCS compte dans ses effectifs 150 jeunes de 6 à 18 ans, répartis dans les catégories juniors. Chaque équipe est encadrée par de jeunes entraîneurs ayant suivi une formation Jeunesse + Sport. Une équipe d'actifs milite pour sa part en 4<sup>e</sup> ligue.

D'un point de vue sportif, le club est reconnu dans tout le can-



Les juniors C du FCS.

ton pour ses nombreux talents. Le football étant presque une « religion » dans le quartier du Schoenberg, il n'est pas rare de voir éclore de petits génies du ballon sur le terrain de Mon-Repos. Adao Joachim en est la parfaite illustration: aujourd'hui professionnel à Sion, il

a pendant toute son enfance joué au football sur le terrain du quartier.

La qualité de la formation donnée aux petits est reflétée collectivement. A titre d'exemple, le fameux « Tournoi Sekulic » a été remporté trois fois dans la catégorie juniors E

(8-10 ans), lors des quatre dernières éditions, par le FCS.

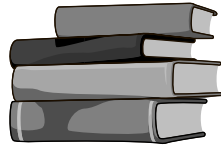
Depuis 2009, le nouveau comité a accompli de gros efforts pour stabiliser les finances et améliorer une certaine image du Schoenberg dans l'ensemble du canton. Cependant, le club est conscient qu'il ne doit pas se reposer sur ses lauriers.

Le FC Schoenberg espère qu'un nouveau terrain puisse être construit prochainement. Le plus grand quartier de la ville a besoin d'infrastructures nouvelles. Des discussions avec la Ville sont en cours.

En attendant, avec patience et passion, les footballeurs du « Ber-show » continueront à taper dans le ballon à Mon-Repos.



## À la Bibliothèque



# LECTURES CHOISIES

**Deux zèbres sur la 30<sup>e</sup> rue**, de Marc Michel-Amadry. Un journaliste américain en reportage à Gaza relate ce fait divers insolite: pour remplacer ses zèbres morts de faim, le directeur du zoo peint des rayures sur le dos de deux ânes. Cette histoire servira de lien pour que cinq personnages très différents se rencontrent, se découvrent et s'aiment, réunis par la même quête universelle du bonheur. Cette douce fable, généreuse et optimiste, est le premier roman du Neuchâtelois Marc Michel-Amadry. On aimerait que son histoire soit vraie.

**Vivement l'avenir**, de Marie-Sabine Roger. «*La première fois qu'on voit Roswell, il fout la trouille. On a le sentiment que c'est une grave erreur, une gaffe de la nature, un vrai n'importe quoi. On voudrait pouvoir le démonter, le détorner, le mettre à plat, et le reconstruire dans l'ordre. Le regarder, ça met salement mal à l'aise, on se sent trop normal.*» Telle fut la réflexion d'Alex, la première fois qu'elle découvre Roswell sur le canapé du salon, dans la petite maison où elle vient de louer une chambre pour quelques mois. Alex va prendre soin de Roswell et grâce à la complicité de deux paumés du coin, soulager sa misérable existence. Avec un style assez rugueux, une grande justesse et finalement beaucoup de délicatesse, ce roman raconte la vie qui ne fait pas de cadeau. A lire du même auteur: *La tête en friche* et, paru récemment, *Bon rétablissement*.

**Iboy**, de Kevin Brooks. Un iPhone tombé du haut d'un immeuble percute le crâne de Tom Harvey, 16 ans, et le plonge dans le coma. Il se réveille deux semaines plus tard dans un hôpital. Un médecin lui apprend que de minuscules morceaux de l'appareil sont incrustés dans son cerveau. Il s'aperçoit avec surprise qu'il peut capter les connexions internet et téléphoniques par la pensée. Pendant qu'il se remet de ses émotions, on lui annonce que sa meilleure amie a été agressée par un gang. Décidé à rendre justice, il se sert de ses nouveaux pouvoirs afin de démasquer les

fautifs. Roman très original, qui plaira sans doute à tout amateur de fantastique.

**Avenue des Géants**, de Marc Dugain. Ce roman biographique se situe en Californie dans les années 60. Edmund Kemper est un personnage hors normes. Ce tueur en série mesure 220 centimètres et pèse 163 kilos. Son QI est supérieur à celui d'Einstein. A l'âge de 15 ans, il tue ses grands-parents paternels. Libéré après 5 ans d'asile psychiatrique, il tue à nouveau. Toute sa vie, il se bat pour vaincre ses démons, mais en vain: il assassine 6 étudiantes de Santa Cruz, sa mère et une amie de celle-ci. Marc Dugain réussit le tour de force de nous rendre ce tueur en série touchant. Ce roman est aussi une évocation des bouleversements qui ébranlent les Etats-Unis à cette époque: le mouvement hippie, la mort de Kennedy, la guerre du Vietnam. Du même auteur: *La malédiction d'Edgar*.

### Exposition

Jusqu'au 30 juin: *Les gravures de l'Atelier du Pilon à Os*.

Consultez le catalogue de la Bibliothèque:

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

### Bibliothèque

#### de la Ville de Fribourg

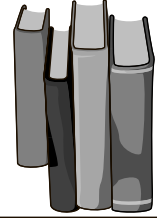
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

#### Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



# HERAUSGEPICKT

### Kreuz und quer durch die Bibliothek

**Philippe Pozzo di Borgo: *Ziemlich beste Freunde***. (Das Buch zum Erfolgsfilm «Les Intouchables»)

Abdel ist gerade erst aus dem Knast entlassen worden. Um eine Unterschrift fürs Sozialamt zu bekommen, geht er zu einem Vorstellungsgespräch bei Philippe Pozzo di Borgo, der nach einem Unfall querschnittgelähmt im Rollstuhl sitzt und einen neuen Intensivpfleger sucht. Mit seiner mitleidlosen, lebensfrohen und ungehobelten Art pflegt Abdel daraufhin Philippe zehn Jahre lang, steht ihm in dramatischen und schönen Zeiten bei und die beiden werden zu ganz besonderen Freunden.

**Rachel Joyce: *Die unwahrscheinliche Pilgerreise des Harold Fry***.

Harold Fry hatte eigentlich nur vor, einen Brief einzuwerfen an seine alte Kollegin Queenie, die bald sterben wird. Doch Harold entscheidet sich anders. Er läuft am Postkasten vorbei, denn er ist überzeugt davon, dass Queenie erst dann stirbt, wenn er den Brief abschickt. Und so läuft er weiter und weiter. Aus der Stadt hinaus und weiter. 87 Tage lang, 1000 Kilometer weit. Bis zu Queenies Hospiz. Eine Reise, die er jeden Tag neu beginnt. Ein tief berührender Roman, der auf eine Reise der ganz besonderen Art führt.

**Lukas Fischer: *1001 Ausflugsziele – Familienspass im Freizeitland Schweiz***.

Wo befinden sich die schönsten Freibäder und Tierparks, die besten Spielplätze oder die spannendsten Themenwege? Wie verwandelt man mit der ganzen Familie einen tristen Regentag zu einem aufregenden Erlebnis? Auf 464 Seiten sind alle wichtigen Details und Tipps zu Familienausflügen und Wanderrouten mit Anreisemöglichkeiten, Parkplätzen, Preisen, Öffnungszeiten, Rollstuhl-Gängigkeit u.v.m. aufgeführt. Das ultimative Familienbuch für die Ferienzeit.

**Andrea Bajani: *Liebe und andere Versprechen***.

Pietros Liebesbeziehung zu Sara zerbricht. Zur selben Zeit stirbt sein Grossvater, den die Familie viele Jahre lang totgeschwiegen hatte. Pietro spürt, dass es an der Zeit ist, einen Blick zurück zu tun. Aus purer Neugier klingelt er an der Tür der Wohnung, in

der er aufgewachsen ist. Die Begegnung mit dem jetzigen Mieter setzt in Pietros Leben einiges in Bewegung: Er erkennt, dass erst die Gespenster der Vergangenheit besiegt werden müssen, bevor eine Zukunft denkbar werden kann. Ausgesprochen feinfühlig lotet der Autor die Folgen des Verdrängens aus.

**Thilo Sarrazin: *Europa braucht den Euro nicht***.

Nach dem provozierenden Buch «Deutschland schafft sich ab», wagt sich der politisch versierte deutsche Ex-Bundesbanker nun an das Thema der Eurokrise. Mit der drohenden Staatspleite einzelner Länder hat laut Sarrazin der Traum von der Europäischen Währungsunion seinen Glanz eingebüsst und seine Risiken offenbart. Angela Merkels Ausspruch «Scheitert der Euro, dann scheitert Europa» stellt die Währungsfrage in einen grösseren Zusammenhang. Sarrazin versucht nun, Merkels These aufzuschlüsseln und zeichnet nach eigenen Angaben «... die verheerenden Resultate politischen Wunschdenkens nach und stellt die Debatte vom Kopf auf die Füsse».

Die Bibliothek bietet spannende Ferienlektüre für jeden Geschmack! Ab Juli 2012 können auch E-Book-Reader fürs leichte Feriengepäck ausgeliehen werden. (Auskunft per Mail erhältlich unter: [deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch) oder bei einem Besuch in der Bibliothek).



DEUTSCHE  
BIBLIOTHEK  
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfribourg.ch](http://www.deutschebibliothekfribourg.ch)

#### Öffnungszeiten:

(auch Juli und August gültig)  
Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag ist die Bibliothek geschlossen. Vor Feiertagen dauert die Ausleihe bis 16 Uhr.



## M É M E N T O

**CONCERTS**• **The Notwist**

Hip hop old school, jazz, blues; je 28 juin, 21 h 30, enceinte du Belluard.

• **Nabucco**

Opéra en plein air de Giuseppe Verdi; orchestre et chanteurs de l'Opéra national de Silésie; dir.: Tadeusz Serafin; ve 29 juin, 20 h, Plancher Supérieure.

• **L'Ensemble Hortus Conclusus**

*Prière du soir*; œuvres de la Renaissance anglaise; di 1<sup>er</sup> juillet, 17 h, église des Cordeliers (r. de Morat 6).

• **Flavio Ferri-Benedetti**

contre-ténor; *Mi palpita il cor*; avec un ensemble instrumental baroque; œuvres de Gasparini, Vivaldi et Haendel; di 9 septembre, 17 h, église des Capucins (rue de Morat 28). [www.adma.ch](http://www.adma.ch)

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

• **Vera Kalberguonova (chant), Véronique Piller (piano)**

œuvres de Gerschwin; ve 29 juin, 12 h 15.

• **Bal folk**

avec le «Chat qui danse»; ve 6 juillet, 20 h 30.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Radio Fribourg Sunday Night Jam** di 1<sup>er</sup> juillet, 21 h.**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

• **Une leçon de flûte avant de mourir**

avec Thierry Leibzig; mise en scène: Lucas Giossi; lu 9 juillet, 20 h 30. [www.actitude.ch](http://www.actitude.ch)

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

• **Big Harp**

country and folk; je 6 septembre, 20 h.

• **O Emperor**

pop-rock; di 16 septembre, 19 h.

• **We have Band**

electro-pop; me 19 septembre, 20 h.

**24<sup>e</sup> JAZZ PARADE DE FRIBOURG 2012**

Place Georges-Python

Le grand rendez-vous du jazz – et autres musiques – en plein air, au cœur de Fribourg; avec, entre autres, Ahmad Jamal, Pegasus, Manolo et ses Gitans, Jo Mettraux, Max Jendly, Romy et Dick Rivers; du 5 au 14 juillet; [www.jazzparade.ch](http://www.jazzparade.ch)

**14<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUES SACRÉES DE FRIBOURG (FIMS)**

du 7 au 15 juillet; église du Collège Saint-Michel. [www.fims-fribourg.ch](http://www.fims-fribourg.ch) (voir p. 13).

**5<sup>e</sup> JUILLET DANSE DE FRIBOURG**

Festival international de danse: *African spirit*; du 7 au 13 juillet, Espace Danse (rte du Jura 49), salle de Saint-Pierre (av. Gambach 4), Arsen'alt (Derrière-les-Remparts); [www.julietdanse.ch](http://www.julietdanse.ch)

**15<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG**

Comme chaque année, un prestigieux festival en l'honneur des orgues historiques de Fribourg; du 15 au 29 septembre. [www.academieorgue.ch](http://www.academieorgue.ch) (voir p. 12).

**THÉÂTRE / THEATER**• **Je suis à Cardinal / Cardinal mein Leben!**

Spectacle théâtral; de et avec Isabelle-Loyse Gremaud; en français/allemand; dès 12 ans; jusqu'au sa 30 juin, 20 h 30 – 22 h, Brasserie du Cardinal.

• **Volpone**

Eine rasante Komödie um Macht, Geld, Gier und Eifersucht; geschrieben vor 400 Jahren, aktueller denn je;

Mi., 17. September, 19.30 Uhr, Salle Equilibre (pl. Jean-Tinguely 1). [www.theaterinfreiburg.ch](http://www.theaterinfreiburg.ch)

**29<sup>e</sup> BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL (BBI) DE FRIBOURG 2012**

Le BBI, c'est un festival des arts et des projets atypiques à la programmation pointue et de qualité, dans une atmosphère conviviale et chaleureuse; du 29 juin au 7 juillet, enceinte du Belluard et différents lieux à Fribourg. [www.belluard.ch](http://www.belluard.ch) (voir p. 12).

**OPEN AIR CINÉMA**

Chaque soir, à la tombée de la nuit, un film récent, en plein air (avec abri); du 19 juillet au 21 août, enceinte du Belluard

19 juillet *Intouchables*  
20 juillet *Drive*  
21 juillet *Le Prénom*  
22 juillet *The Angel's Share*  
23 juillet *A Separation*  
24 juillet *Le Gamin au vélo*  
25 juillet *To Rome with love*  
26 juillet *Shame*  
27 juillet *Dark Shadows*  
28 juillet *Starbuck*  
29 juillet *The Artist*  
30 juillet *Les Infidèles*  
31 juillet *Les Aventures de Tintin*  
1<sup>er</sup> août *Relâche/Ruhetag*  
2 août *Moonrise Kingdom*  
3 août *Mon pire cauchemar*  
4 août *Mission: Impossible 4*  
5 août *Les Neiges du Kilimandjaro*  
6 août *Polisse*  
7 août *Pirates!*  
8 août *Intouchables*  
9 août *L'Enfant d'en haut*  
10 août *Salmon Fishing in the Yemen*  
11 août *Sherlock Holmes 2*  
12 août *Der Verdingbub*  
13 août *The Iron Lady*  
14 août *Monsieur Lazahr*  
15 août *The Help*  
16 août *Best Exotic Marigold Hotel*  
17 août *De rouille et d'os*  
18 août *Hunger Games*  
19 août *The Descendants*  
20 août *Un Cuento Chino*  
21 août *Intouchables*

**CONFÉRENCES**

• **Jean et Héloïse d'Ormesson**  
Causerie, ma 3 juillet, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire, Rotonde (r. Joseph-Piller 2).

• **L'univers coloré des tourmalines noires**

par Paul Rustemeyer; di 23 septembre, 17 h 15, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

**EXPOSITIONS**

• **Bibliothèque: Israël & Palestine**  
Richesse des cultures (littérature, cinéma, musique) de ces deux pays si proches et pourtant si éloignés; me 27 juin, je 28 juin et ve 29 juin, 9 h – 18 h, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• **Gravures de l'atelier du Pilon à Os**

jusqu'au 30 juin, Bibliothèque de la Ville de Fribourg (r. de l'Hôpital 2).

• **Bijoux et Peinture**

couture; jusqu'au 7 juillet, Galerie de la Cathédrale (Pont-Suspendu 2).

• **Supermarket**

Projet photos de Jean-Luc Cramatte et Jacob Nzudie; jusqu'au 7 juillet, Atelier Fribourg-Nord (Varis 14).

• **Jean-Jacques Hofstetter, 40 ans d'atelier**

jusqu'au 14 juillet, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• **Karl May**

Fantast-Träume, Fiktion, Illusion; jusqu'au 12 août, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Enfances volées / Verdingkinder reden**

jusqu'au 19 août; Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Mathieu Mercier**

jusqu'au 19 août, Fri-Art, Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

• **Franz Brühlhart**

*Un souffle doux et léger*; jusqu'au 2 septembre; Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

• **La nature sort de sa réserve**

en collaboration avec Pro Natura Fribourg; jusqu'au 2 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 10).

• **Tourmaline noire, énigmes et mystères**

du 30 juin au 20 janvier 2013, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Elosuchus de Kem-kem**

Crâne d'un crocodile fossile (*elosuchus cherifiensis*); du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Objets aux fibres végétales**

Objets artistiques accompagnant l'exposition «fibre»; du sa 4 août au di 19 août, au pavillon vert, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

# M É M E N T O

## • ArtPosition – 10<sup>e</sup> édition

Œuvres de 100 – 120 artistes (photos, tableaux, sculptures, objets); du ve 10 août au di 12 août, Brasserie du Cardinal.

## • Aux rives du jardin

Peinture acryliques, dessin au fusain, c-prints, photographies, de Jean-François Zehnder; du 1<sup>er</sup> septembre au 30 septembre, Jardin botanique, à l'Orangerie (ch. du Musée 10).

## 38<sup>es</sup> RENCONTRES DE FOLKLORE INTERNATIONALES DE FRIBOURG (RFI)

Les RFI reviennent animer la ville de Fribourg; sur le thème *Folklore avec le cœur*, une occasion unique de découvrir des cultures populaires du monde; au programme: Palestine, Israël, Brésil, Taïwan, etc.; du 14 au 19 août.



Le groupe de Taïwan.

## DIVERS

### • Braderie et fête de la rue de Romont

stands, animations; du je 28 juin au sa 30 juin.

### • Yoga intuitif

Hommage à la lumière et salutation au soleil; jusqu'au 29 juin, de 6 h à 7 h, terrasse de Sainte-Ursule.

### • Marché aux puces

chaque premier samedi du mois, place du Petit-Saint-Jean. Rens.: 079 697 26 49.

### • Atelier / goûter pour enfants

Atelier ludique et créatif; pour enfants de 7 à 12 ans; me 27 juin, 14 h – 16 h 30, Centre d'art de Fribourg, Fri-Art (Petites-Rames 22).

## • Enfin Citoyenne! 40 ans de suffrage féminin... et alors...?

Découvrir l'histoire du féminisme à Fribourg; me 27 juin, 5 et 19 septembre (18 h); sa 30 juin, 8, 15 et 22 septembre (16 h), devant l'église du Collège Saint-Michel.

## • To See Club Remember Weekend

ve 29 juin et sa 30 juin, dès 21 h, salle des Fêtes de Saint-Léonard. [www.toseeclub.com](http://www.toseeclub.com)

## • Cirqu'ô jeunes

Festival des écoles de cirque; du 29 juin au 1<sup>er</sup> juillet, Usine à gaz (Planche-Inférieure). [www.toameme.ch](http://www.toameme.ch)

## • Danse orientale

avec Maryam et sa troupe Ahlan; sa 30 juin, 20 h 30, Bibliothèque LivrEchange (av. du Midi 3-7).

## • Festikids

pour enfants de 2 à 12 ans; concerts, spectacles, activités ludiques; di 1<sup>er</sup> juillet, 13 h 30 – 18 h, Grand-Places.

## • Initiation théâtrale pour tous

*Le Cercle des Enchanteurs*; improvisation et expression corporelle; sa 14 et di 15 juillet, 19 h – 22 h; école des Neigles (Basse-Ville), (rte des Neigles 33). Inscr.: 079 643 32 90 ou [compagnonsdroute@yahoo.fr](mailto:compagnonsdroute@yahoo.fr)

## • Fête nationale suisse

Discours officiel et feux d'artifice; me 1<sup>er</sup> août, en soirée, aux Grandes-Rames en Vieille-Ville.

## • Visites commentées au Centre d'art de Fribourg

pour groupes et scolaires; je 16 août, 18 h, Fri-Art (Petites-Rames 22).

## • Fuego Latino: baila baila!

Venez danser!; sa 25 août, 21 h; salle de la Grenette (pl. Notre-Dame 4).

## • Brunch au Jardin

Petit déjeuner d'arrière-été; visites guidées (fr. et all.) à 11 h et 14 h; contes pour tout public à 12 h et 13 h, di 26 août, 10 h – 13 h, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

## • Vide-greniers

sa 8 septembre, 6 h – 16 h; pl. Georges-Python. Rens.: 079 697 26 49.

## • Familien- und Systemaufstellen

Informationsabend zum Kennenlernen dieser Unterstützungsmethode im Krisen- und Problemfall; mit Sascha Zimmermann; Mo., 10. September, 19.30 Uhr, Praxis Atelier (Planche-Supérieure – Obere Matte 31).

## • Etre mobile et le rester à tout âge avec les transports publics

en allemand; me 12 septembre, 13 h 30 – 17 h 15, salle de cours des TPF (r. Louis-d'Affry 2).

## • Atelier tourmaline

tout public; dès 10 ans; di 23 septembre, 10 h – 12 h 30, 13 h 30 – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

## • Marche de l'espoir de Terre des hommes et Course pédestre chronométrée

di 23 septembre, Course à 9 h, Marche dès 11 h, Villars-sur-Glâne, Cabane du Platy. Infos/Inscr.: [www.tdh.ch/fribourg](http://www.tdh.ch/fribourg) ou 079 584 83 87.

## • Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg

lu 24 septembre, 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

## SPORT

### • Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – Bienne ve 14 septembre, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Kloten Flyers sa 22 septembre, 19 h 45  
– Fribourg-Gottéron – Genève-Servette ma 25 septembre, 19 h 45  
Patinoire de Saint-Léonard, BCF Arena

## Les gagnants du concours N° 284 8/10

En séance du Conseil communal du mardi 5 juin 2012, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 284. La réponse à donner était: «**Berthold IV de Zaehringen**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Sarah Eggers

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

### 2<sup>e</sup> prix: M. André Seydoux

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M. Olivier Papaux

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M. Bernard Piccand

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Conus

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.